

УДК 371.3:82.111.09

Методика работы с оригинальными художественными текстами английских писателей-модернистов

Анастасия Ефимовна Витченко

КАНДИДАТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК

ДОЦЕНТ КАФЕДРЫ АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. М.П. ДРАГОМАНОВА МОН УКРАИНЫ

УЛ. ТУРГЕНЕВСКАЯ, 8/14, Г. КИЕВ, 01054, УКРАИНА

e-mail: vana178@mail.ru

Статья посвящена актуальной проблеме изучения оригинальных произведений английских писателей-модернистов в школьном курсе мировой литературы. Автором проанализированы методические подходы к изучению монографических тем, описана методика углублённой работы с оригинальными текстами на уроках литературы. На материале творчества О. Уайльда и Дж. Джойса предлагается система приёмов, направленная на обогащение словарного запаса старшеклассников, формирование у них поэтической чуткости, углубление словесно-образной памяти, выразительности, воспитание чувства языка.

Ключевые слова: монографическое изучение, оригинальные тексты, стилистический эксперимент, творчество английских писателей-модернистов.

Постановка проблемы. Изучение мировой литературы в современной общеобразовательной школе предполагает обращение к оригинальным художественным текстам, которое преследует своей целью сформировать у школьников целостное представление об индивидуальном стиле писателя, раскрыть своеобразие изучаемых произведений и их лучших переводов. Именно этим объясняется актуальность избранной проблемы, её значимость для педагогической науки и практики преподавания искусства слова.

Цель статьи — проанализировать подходы к изучению монографических тем на уроках зарубежной литературы, на материале творчества английских писателей-модернистов раскрыть методику работы с оригинальным текстом.

В классической методике проблеме изучения монографических тем на уроках литературы посвящены фундаментальные труды О.Ю. Богдановой, В.Г. Голубкова, В.Г. Маранцмана,

Л.Ф. Мирошниченко, В.А. Никольского, З.Я. Рез, Е.А. Пасичника и др. Специфика таких занятий заключается в том, что совместная деятельность учителя и учащихся сосредоточивается вокруг вопросов, связанных с постижением индивидуальности писателя (мировоззрение, жизненные интересы и ценности, эстетические взгляды), с определением его места и роли в культурно-историческом развитии эпохи, с изучением основных этапов его творчества, выявлением творческих связей и влияний и т.д. По мнению методистов, центром внимания при монографическом рассмотрении всегда остаётся «писатель и его произведения» [1, с. 181].

С учётом специфики школьного предмета «Мировая литература» и современного состояния его преподавания особого внимания заслуживает мысль о приоритетности сравнительного изучения «отдельных элементов оригинальных и переводных произведений» [2, с. 208]. Разделяя в целом предложенный подход, отметим, что традиционная методика не ориентирует учителя на целостное постижение иноязычного текста в единстве содержания и формы, не предоставляет достаточной палитры приёмов, обеспечивающих обогащение словарного запаса школьников, формирование поэтической чуткости, углубление словесно-образной памяти, выразительности, воспитание чувства языка.

Концептуальное значение указанный подход приобретает при изучении литературы модернизма, отличающейся такими определяющими признаками, как формотворчество и экспериментаторство. Ярким тому примером может служить творчество выдающихся английских писателей-модернистов О. Уайльда и Дж. Джойса, обращение к которому предусматривается в старшей профильной школе.

На этапе подготовки к восприятию романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» учитель излагает биографию писателя, раскрывает важнейшие эстетические принципы Уайльда, реализованные в прозаических произведениях художника, в частности в прозаических стихотворениях. Так, например, в «Последователе» писатель разрабатывает известный мифологический сюжет о прекрасном юноше Нарциссе, который не обращал внимания на влюблённую в него нимфу Эхо и за это был жестоко наказан богиней любви Афродитой: «When Narcissus died the pool of his pleasure changed from a cup of sweet waters into a cup of salt tears, and the Oreads came weeping through the woodland that they might sing to the pool and give it comfort» [9]. Читая и комментируя данный отрывок в переводах и на языке оригинала, десятиклассники подбирают синонимы к выделенным словосочетаниям («pool of his pleasure», «a cup of sweet waters», «a cup of salt tears» [9]), раскрывают необычайную образность авторского стиля.

Мысль о вечности Красоты звучит в беседе нимф с тем, кто любил Нарцисса и оплакивал его преждевременную смерть.

«We do not wonder that you should mourn in this manner for Narcissus, so beautiful was he».

«But was Narcissus beautiful?» said the pool.

«Who should know that better than you?» answered the Oreads. «Us did he ever pass by, but you he sought for, and would lie on your banks and look down at you, and in the mirror of your waters he would mirror his own beauty».

And the pool answered, «But I loved Narcissus because, as he lay on my banks and looked down at me, in the mirror of his eyes I saw ever my own beauty mirrored» [9].

Анализ процитированного отрывка завершается заданием найти в тексте-оригинале повторы и определить их роль в раскрытии писательского замысла.

Целостное завершение теория эстетизма Уайльда приобретает в романе «Портрет Дориана Грея». Сначала в предисловии, которое состоит из 25 афоризмов, автор определяет основную цель искусства («никакое искусство не даёт ни одну пользу»), роль и назначение художника («художник — творец прекрасного», «...избранными являются те, для кого прекрасное означает лишь одно — Красоту», «ему разрешено изображать всё»). Впоследствии эстетические взгляды писателя находят отображение в отдельных высказываниях и репликах главных героев романа — лорда Генри, Дориана Грея, художника Бэзила Голуорда.

Чтение и обсуждение на уроке первых раз-

делов романа Уайльда «Портрет Дориана Грея» проводится на основе системы вопросов и заданий:

1. Кто из главных героев романа — Дориан Грей, лорд Генри Уоттон, художник Бэзил Голуорд — наиболее запомнился вам, привлёк внимание к писателю и его произведению? Почему?

2. Какие черты характера являются определяющими для Дориана Грея, лорда Генри, Бэзила Голуорда?

3. Правы ли исследователи, когда утверждают, что идеологом гедонизма в романе Уайльда выступает лорд Генри, а Дориан Грей является его учеником и действующим протагонистом, который «проживает жизнь по «программе», составленной учителем» [4, с. 102]. Обоснуйте собственное мнение.

4. Проанализировать программу «нового гедонизма» лорда Генри, выяснить, в какой мере мировоззрение, стремление и поступки Дориана Грея отвечали её основным положениям.

5. Каким лорд Генри представлял себе Дориана Грея и насколько последний оправдал надежду своего наставника? Прокомментировать следующий отрывок из романа: «Лорд Генри Уоттон понимал, что все те изменения в Дориане сделал он, что это музыка его мелодичных слов обратила Дорианову душу к той белокурой девушке и заставила юношу склоняться перед ней. Да, Дориан в большой мере был его, Генри, творение, и потому так рано смог этот юноша рассмотреть суть жизни. <...> Со своим замечательным лицом и замечательной душой он словно и создан ради того, чтобы им увлекаться» (раздел IV).

6. Какой вы представляете себе внешность Дориана Грея? Каким образом на ваши представления влияет развитие основных событий в произведении?

Центральным образом романа Уайльда является портрет, олицетворяющий душу Дориана Грея, выступающий «дневником» его жизни. Портрет становится «словно зеркалом его души», единственным доказательством совершённых преступлений, «его совестью» (раздел XX), а стремление избавиться от портрета приводит к трагической развязке. Аналитическую работу старшеклассников над текстом основной и заключительной частей романа «Портрет Дориана Грея» обеспечивают следующие вопросы и задания:

1. Какую роль в раскрытии писательского замысла играет портрет Дориана Грея, нарисованный художником Бэзилем Голуордом?

2. Какие изменения испытывает портрет главного героя в течение всего действия? Становится ли он, по словам Дориана Грея, «наглядным воплощением его совести» (раздел VII)?

3. Почему Дориан Грей решает спрятать свой портрет и никому его не показывать?

4. Каким образом события, связанные с самоубийством Сибил Вейн и убийством Бэзила Голуорда, повлияли на Дориана Грея и отразились на его портретном изображении?

5. Подготовить творческий пересказ «Подарок лорда Генри» (разделы X – XI).

6. Разделяете ли вы мнение лорда Генри, которое он выражает во время дружественного разговора с Дорианом Греем: «Вы именно тот характер, который наша эпоха ищет и боится...»? (раздел XIX). Доказать или опровергнуть процитированное утверждение, опираясь на текст.

7. Проанализировать фрагмент из заключительного раздела романа, в котором Дориан Грей так оценивает последние события: «Возбуждённые кривотолки об исчезновении Голуорда вскоре приутихнут – к тому идёт речь. Следовательно, он, Дориан, полностью в безопасности. Однако не смерть художника угнетала его – смерть собственной души в живом теле, вот что больше всего мучало. Бэзил нарисовал портрет, который изуродовал ему жизнь, и он не мог простить этого. Ведь именно этот портрет всему виной» (раздел XX). Насколько обоснованным является такое самооправдание главного героя?

8. С какой целью автор «Портрета Дориана Грея» завершает произведение трагической развязкой? За что наказан Дориан Грей – за преступления против жизни, за эгоизм и увлечение наслаждениями, за антиэстетизм?

9. Правы ли исследователи, называющие уайльдовский стиль «живописным»? Подтвердить текстом произведения утверждение о том, что в творчестве О. Уайльда «литература, театр, живопись образуют своеобразный сплав. ...Персонажи действуют на фоне только что нарисованных декораций, которые ещё пахнут свежими красками» [3, с. 12].

На заключительном этапе анализа «Портрета Дориана Грея» проводится работа над стилем и языком романа. С этой целью десятиклассникам предлагаются задания с использованием оригинальных текстов:

1. Выбрать из приведённых ниже отрывков тот, который принадлежит О. Уайльду, и обосновать свой выбор.

a) Unreadiness. A bare apartment. Torbid daylight. A long black piano: coffin of music. Poised on its edge a woman's hat, red-flowered,

and umbrella, furred. Her arms: casque, gules, and blunt spear on a field, sable [8].

b) It was, in its way, a very charming room, with its high panelled wainscoting of olive-stained oak, its cream-coloured frieze and ceiling of raised plasterwork, and its brickdust felt carpet strewn with silk, long-fringed Persian rugs. On a tiny satinwood table stood a statuette by Clodion, and beside it lay a copy of *Les Cent Nouvelles*, bound for Margaret of Valois by Clovis Eve and powdered with the gilt daisies that Queen had selected for her device. Some large blue china jars and parrot-tulips were ranged on the mantelshelf, and through the small leaded panes of the window streamed the apricot-coloured light of a summer day in London [10].

c) It was after sunset; but the window-panes of the houses that looked to the west reflected the tawny gold of a great bank of clouds. ... I went in on tiptoe. The room through the lace end of the blind was suffused with dusky golden light amid which the candles looked like pale thin flames [6].

d) A dark store-room opens out of it, and that is a place to be run past at night; for I don't know what may be among those tubs and jars and old tea-chests, when there is nobody in there with a dimly-burning light, letting a mouldy air come out of the door, in which there is the smell of soap, pickles, pepper, candles, and coffee, all at one whiff [5].

e) The studio was filled with the rich odour of roses, and when the light summer wind stirred amidst the trees of the garden, there came through the open door the heavy scent of the lilac, or the more delicate perfume of the pink-flowering thorn [10].

f) And now I see the outside of our house, with the latticed bedroom-windows standing open to let in the sweet-smelling air, and the ragged old rooks'-nests still dangling in the elm-trees at the bottom of the front garden. Now I am in the garden at the back, beyond the yard where the empty pigeon-house and dog-kennel are - a very preserve of butterflies, as I remember it, with a high fence, and a gate and padlock; where the fruit clusters on the trees, riper and richer than fruit has ever been since, in any other garden, and where my mother gathers some in a basket, while I stand by, bolting furtive gooseberries, and trying to look unmoved. A great wind rises, and the summer is gone in a moment. We are playing in the winter twilight, dancing about the parlour [5].

2. Вставить вместо пропусков один из вариантов, данных в скобках, и объяснить его соответствие стилю О. Уайльда.

There was a rustle of chirruping sparrows in the ... (green and shine, **green lacquer**, green)

leaves of the ivy, and the blue cloud-shadows chased themselves across the grass like ... (**swallows**, parrots, white geoses) (Chapter I).

The sunset had smitten into ... (red gold, **scarlet gold**, red) the upper windows of the houses opposite. The panes glowed like plates of heated metal. The sky above was like a ... (**faded rose**, blooming rose, red rose). He thought of his friend's young fiery-coloured life and wondered how it was all going to end (Chapter IV).

It was a ... (dangerous, **poisonous**, perilous) book. The heavy odour of incense seemed ... (to adhere, to stick, **to cling**) about its pages and to trouble ... (**the brain**, the head, the heart). The mere cadence of the sentences, the subtle monotony of their music, so full as it was of complex refrains and movements elaborately repeated, produced in the mind of the lad... (Chapter X).

The wind had blown the fog away, and the sky was like a ... (big cock's tail, wolf's tail, **monstrous peacock's tail**), starred with myriads of golden eyes (Chapter XIII).

3. Построить характеристики Дориана Грея в такой последовательности, чтобы они отвечали логике развития основного действия и эволюции образа главного героя:

1. Spoiled that marvellous beauty.
2. All youth's passionate purity.
3. Touch of cruelty in the mouth.
4. Horrible in its cruelty.
5. The candour of youth.
6. In the mouth the curved wrinkle of the hypocrite.
7. Some gold in the thinning hair.
8. Some scarlet on the sensual mouth.
9. Crisp gold hair.
10. The red stain.
11. The sodden eyes had kept something of the loveliness of their blue.
12. He was certainly wonderfully handsome.
13. The noble curves had not yet completely passed away from chiselled nostrils and from plastic throat.
14. Frank blue eyes.
15. Finely curved scarlet lips.
16. Look of cunning.
17. The scarlet dew that spotted the hand seemed brigher, and more like blood.

Программами по литературе в выпускном классе предусмотрено изучение жизненного и творческого пути Джеймса Джойса. На материале малой прозы старшекласники раскрывают новаторство ирландского писателя-модерниста, выделяют и анализируют характерные особенности его поэтики.

Психологизм раннего Джойса проявляется в рассказе «Эвелина», главная героиня которого решает выйти замуж и навсегда оставить родительский дом, где господствуют насилие, обиды и унижения. Ученики зачитывают и комментируют отрывки из рассказа, в которых воспроизводится внутреннее состояние Эвелины, передается вся палитра её переживаний и страданий. Эвелина готовится выйти замуж за молодого парня по имени Фрэнк, который служит матросом и имеет дом в Буэнос-Айресе. «How well she remembered the first time she had seen him; he was lodging in a house on the main road where she used to visit. It seemed a few weeks ago. He was standing at the gate, his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze. <...> Frank would save her. He would give her life, perhaps love, too. But she wanted to live. Why should she be unhappy? She had a right to happiness. Frank would take her in his arms, fold her in his arms. He would save her» [7].

Однако решительность Эвелины исчезает, когда пароход, на котором она вместе с Фрэнком должна оставить родной город и отправиться в далёкие края, «blew a long mournful whistle into the mist». Главная героиня терзается: «Her distress awoke a nausea in her body and she kept moving her lips in silent fervent prayer. <...> All the seas of the world tumbled about her heart. He was drawing her into them: he would drown her. She gripped with both hands at the iron railing» [7]. Такую неожиданную реакцию девушки исследователи объясняют наличием негативного подтекста в высказывании «to go to Buenos Ayres» («поехать в Буэнос-Айрес»), ведь на сленге оно буквально означало «пойти на панель». С помощью языковых средств Джойс создает разные варианты возможного развития сюжета.

Во время аналитического осмысления психологического эссе Дж. Джойса «Джакомо Джойс» внимание старшекласников сосредотачивается на нелинейности и отрывочности повествования, быстротечности размышлений и переживаний героев, ассоциативности и метафоричности образов. Завершается углублённое изучение произведения стилистическим экспериментом: каждый ученик получает задание прочесть предложенный отрывок из текста эссе и выбрать авторский вариант словоупотребления из тех, которые даны в скобках. Например: «She stand beside me, pale and chill, clothed with the ... (darkness, **shadows**, night kerchief) of the sindark nave, her thin elbow at my arm. Her flesh recalls the thrill of that raw mist-

veiled morning, hurrying torches, ... (blue, radiant, **cruel**) eyes. Her soul is sorrowful, trembles and would ... (**weep**, laugh, cry). Weep not for me, O daughter of Jerusalem!» [8].

Из предоставленного набора слов и словосочетаний ученикам предлагается составить предложение, заимствованное из текста эссе «Джакомо Джойс», например: and stilness deeper, stilness of annihilation, Sliding, ages, and her voice, foliage of stars, space, stilness, and waning heaven. («Sliding-space-ages-foliage of stars-and waning heaven-stilness-and stilness deeper-stilness of annihilation-and her voice» [8].)

Выводы. Предлагаемые упражнения направляют старшеклассников на исследование худо-

жественного своеобразия изучаемых произведений, осмысление авторских приёмов изображения, отработку разнообразных приёмов углублённой работы с оригинальными и переводными текстами. Таким образом на уроках литературы обеспечивается целенаправленное обогащение словарного запаса школьников, формируется чуткость к поэтическому слову, воспитывается чувство языка и стиля.

Перспективы последующего исследования затронутой проблемы видятся в расширении системы специальных упражнений для постижения языка оригинальных произведений, отработки умений находить и классифицировать авторские приёмы художественного изображения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. **Богданова О. Ю.** Методика преподавания литературы : учеб. [для студ. пед. вузов] / О. Ю. Богданова, С. А. Леонов, В. Ф. Чертов ; [под ред. О. Ю. Богдановой]. – М. : Академия, 1999. – 400 с.
2. **Клименко Ж. В.** Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи : монографія / Ж. В. Клименко. – К. : Вид-во НПУ ім. М.П. Драгоманова, 2006. – 340 с.
3. **Образцова А. Г.** Синтез искусств и английская сцена на рубеже XIX–XX веков / А. Г. Образцова. – М. : Наука, 1984. – 334 с.
4. **Соколянский М. Г.** Оскар Уайльд : Очерк творчества / М. Г. Соколянский. – К. ; Одесса : Лыбидь, 1990. – 200 с.
5. **Dickens Ch.** David Copperfield [Electronic resource] / Ch. Dickens. – Access mode : http://www.gutenberg.org/catalog/world/readfile?fk_files=3435934.
6. **Joyce J.** Dubliners [Electronic resource] / J. Joyce. – Access mode : <http://www.fullbooks.com/Dubliners.html>.
7. **Joyce J.** Eveline [Electronic resource] / J. Joyce. – Access mode : <http://www.classicreader.com/book/345/1/>.
8. **Joyce J.** Giacomo Joyce [Electronic resource] / J. Joyce. – Access mode : <http://ebookbrowse.net/james-joyce-giacomo-joyce-pdf-d332848868>.
9. **Wilde O.** The Disciple [Electronic resource] / O. Wilde. – Access mode : <http://www.literaturepage.com/read/wilde-essays-lectures-124.html>.
10. **Wilde O.** The Picture of Dorian Gray / O. Wilde. – К. : Dnipro Publishers, 1978. – 232 p.

REFERENCES

1. **Bogdanova O. Y., Leonov S. A., Chertov V. F.** Metodika prepodavaniya literatury : ucheb. [The methodology of teaching Literature] / [pod red. O. Yu. Bogdanovoy]. – M. : Akademiya, 1999. – 400 s.
2. **Klimenko Zh. V.** Teoriya i tehnologiya vyvchenya perekladnykh khudozhnykh tvoriv u starshykh klasakh zagal'noosvitnyey shkoly : monografiya [The theory and technology of studying of the translated fiction works of art in the senior classes of the secondary education: monograph]. – K. : Vud-vo NPU im. M.P. Dragomanova, 2006. – 340 s.
3. **Obraztsova A. G.** Sintez iskustvy i angliyskaya stsena na rubezhe XIX–XX vekov [Synthesis of the arts and the English stage at the border of XIX–XX centuries]. – M. : Nauka, 1984. – 334 s.
4. **Sokolaynskiy M. G.** Oscar Wilde: Ocherk tvorchestva [Oscar Wilde: the essay of the creative work]. – K. ; Odessa : Lybid', 1990. – 200 s.
5. **Dickens Ch.** David Copperfield [Electronic resource]. – Access mode : http://www.gutenberg.org/catalog/world/readfile?fk_files=3435934.
6. **Joyce J.** Dubliners [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.fullbooks.com/Dubliners.html>.
7. **Joyce J.** Eveline [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.classicreader.com/book/345/1/>.
8. **Joyce J.** Giacomo Joyce [Electronic resource]. – Access mode : <http://ebookbrowse.net/james-joyce-giacomo-joyce-pdf-d332848868>.
9. **Wilde O.** The Disciple [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.literaturepage.com/read/wilde-essays-lectures-124.html>.
10. **Wilde O.** The Picture of Dorian Gray. – K. : Dnipro Publishers, 1978. – 232 p.

The Methodology of Work with the Original Fiction Texts Written by English Modernist Writers.

Vitchenko A. E., PhD (Pedagogics), Associate Professor of the English Philology Department, National Pedagogic Dragomanov University, Ministry of Education and Science of Ukraine, 8/14 Turgenevskaya St., Kiev, 01054, Ukraine, e-mail: vana178@mail.ru.

The article is dedicated to the problem of studying the original works of art written by English modernist writers at the lessons of World Literature. The author has analysed the methodological approaches to the problem of teaching the monographic topics and has described the methodology of profound work with the original fiction texts at the lessons of Literature. Based on the material dedicate to the creative works by Oscar Wilde and James Joyce the system of ways which can ensure the enrichment of the pupils' vocabulary, moulding the sensitiveness toward the poetical word, extending the verbal and picturesque memory, expressiveness, educating the sense of language is suggested.

Keywords: monographic studying, original fiction texts, stylistic experiment, English modernist writers' creative work.

Вітченко А. Ю. Методика роботи з оригінальними художніми текстами англійських письменників-модерністів.

Стаття присвячена актуальній проблемі вивчення оригінальних творів англійських письменників-модерністів у шкільному курсі світової літератури. Автором проаналізовані методичні підходи до вивчення монографічних тем, описана методика поглибленої роботи з оригінальними текстами на уроках літератури. На матеріалі творчості О. Уайльда та Дж. Джойса пропонується система прийомів, спрямована на збагачення словникового запасу старшокласників, формування в них поетичної чутливості, поглиблення словесно-образної пам'яті, виразності, виховання відчуття мови.

Ключові слова: монографічне вивчення, оригінальні тексти, стилістичний експеримент, творчість англійських письменників-модерністів.